

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΟΝΗΣΗ ΤΗΣ ΠΤΥΧΙΑΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Για να αποκτήσει ένας φοιτητής το Πτυχίο του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (κατευθύνσεις Μετάφρασης και Διερμηνείας), υποχρεούται να συντάξει πτυχιακή εργασία (Π.Ε.).

1. Περιγραφή της Πτυχιακής Εργασίας

Η Π.Ε. πρέπει να είναι πρωτότυπη.

Σκοπός της είναι να προαγάγει τη γνώση στο γνωστικό αντικείμενο της Μετάφρασης και της Διερμηνείας, και μέσω αυτής να αποδείξει ο φοιτητής τις ικανότητές του ως μεταφραστής ή/και διερμηνέας, καθώς και στοιχειώδεις ικανότητες ως ερευνητής.

Η Π.Ε. κατατίθεται στα μέλη της Επιτροπής Εποπτείας, στη Βιβλιοθήκη και τη Γραμματεία Σπουδών του Τμήματος σε ηλεκτρονική μορφή μόνο. Για την προστασία των δεδομένων της Π.Ε. το αρχείο που κατατίθεται στη Βιβλιοθήκη και τη Γραμματεία Σπουδών του Τμήματος να είναι σε μορφή PDF και προστατευμένο ως προς την πρόσβαση και την παρέμβαση σε αυτό με συνθηματικό.

Ι. Όσον αφορά την κατεύθυνση Μετάφρασης η Π.Ε. μπορεί να είναι:

- α) Ερευνητική εργασία ή
- β) Μετάφραση

και να είναι ατομική ή ομαδική. Στην περίπτωση της ομαδικής ερευνητικής εργασίας η ομάδα θα αποτελείται από έως και τρεις (3) φοιτητές. Στην περίπτωση ομαδικής εργασίας στη μετάφραση με σχολιασμό, η ομάδα μπορεί να αποτελείται και από περισσότερα από τρία (3) άτομα εάν το προς μετάφραση κείμενο είναι βιβλίο που η μετάφρασή του κρίνεται απαραίτητη για ακαδημαϊκούς ή/και ερευνητικούς σκοπούς (π.χ. έκδοση τη μετάφρασης ενός βιβλίου αναφοράς περί τη Μεταφρασεολογία).

α) Ερευνητική εργασία

Οι επιλογές σχετικά με την ερευνητική Π.Ε. είναι οι εξής:

- Θεωρητική έρευνα με σκοπό την παραγωγή νέων δεδομένων σε γλωσσικό και μεταγλωσσικό επίπεδο στον τομέα της Μετάφρασης (π.χ. εξελίξεις στη μηχανική μετάφραση στο ζεύγος γλωσσών ελληνικά-γερμανικά) ή σε οποιοδήποτε από τα θεωρητικά γνωστικά αντικείμενα που διδάσκονται στο Τ.Ξ.Γ.Μ.Δ.
- Πρόταση σχετικά με ένα συγκεκριμένο μεταφραστικό ερώτημα (π.χ. ο βαθμός μεταφρασιμότητας των ιδιωτισμών της ειδικής γλώσσας, η μεταφρασιμότητα των πολιτισμικών αναφορών σε πολιτισμικώς φορτισμένα κείμενα)
- Επανεξέταση μιας καθιερωμένης υπόθεσης, θεωρίας, μεθοδολογίας ή προσέγγισης (π.χ. διεύρυνση μιας θεωρητικής επιστημονικής ή διδακτικής προσέγγισης με βάση νέα στοιχεία ή/και εμπειρικά δεδομένα)
- Δημιουργία ειδικού γλωσσάριου (δίγλωσσου ή πολύγλωσσου).

Η έκταση της ερευνητικής εργασίας θα κυμαίνεται μεταξύ 4.500 και 5.000 λέξεων (σε αυτές δεν περιλαμβάνεται το ερευνητικό corpus του φοιτητή). Σε περίπτωση ομαδικής εργασίας, η έκταση της εργασίας είναι έως και 5.000 λέξεις ανά φοιτητή. Εκτός από τα ελληνικά, η ερευνητική εργασία μπορεί να εκπονηθεί σε οποιαδήποτε από τις τρεις γλώσσες εργασίας του Τμήματος (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά).

β) Μετάφραση

Οι επιλογές σχετικά με τη Μετάφραση είναι οι εξής:

- Μετάφραση ειδικού ή λογοτεχνικού κειμένου ή διαδικτυακού με σχολιασμό.

Ο σχολιασμός θα πρέπει να περιλαμβάνει:

- σχολιασμό της μεταφραστικής εντολής
- ανάλυση του κειμένου αφετηρίας
- αιτιολόγηση των λύσεων των διαφόρων μεταφραστικών προβλημάτων
- αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης (προσανατολισμένη είτε στο κείμενο αφετηρίας είτε στο κείμενο αφίξεως)

Το προς μετάφραση κείμενο θα κυμαίνεται μεταξύ 3.500 και 4.000 λέξεων και ο σχολιασμός μεταξύ 2.500 και 3.000 λέξεων. Σε περίπτωση ομαδικής εργασίας, η έκταση θα είναι όπως παραπάνω ανά φοιτητή.

- *Αξιολόγηση μεταφράσεων.*

Μέσω της σύγκρισης πρωτοτύπου κειμένου και μετάφρασης/μεταφράσεων:

- σχολιάζονται και αξιολογούνται οι μεταφραστικές στρατηγικές του μεταφραστή για την επίλυση των μεταφραστικών προβλημάτων του πρωτοτύπου κειμένου
- σε περίπτωση που οι λύσεις του μεταφραστή κριθούν μη ικανοποιητικές, κατατίθενται προτάσεις διαφορετικών στρατηγικών και λύσεων των μεταφραστικών προβλημάτων

Η έκταση της εργασίας θα κυμαίνεται μεταξύ 3.500 και 4.500 λέξεων (σε αυτές δεν περιλαμβάνεται το πρωτότυπο και το μεταφρασμένο κείμενο).

- Υποτιτλισμός

II. Όσον αφορά την κατεύθυνση Διερμηνείας η Π.Ε. μπορεί να είναι:

- α) Ερευνητική εργασία,
- β) Ανάλυση διερμηνευτικών μεθόδων και προσεγγίσεων από αρχειακό υλικό
- γ) Ταυτόχρονη ή διαδοχική διερμηνεία ομιλίας ή ομιλιών

και να είναι ατομική ή, στην περίπτωση της ερευνητικής εργασίας, ομαδική. Στην περίπτωση της ομαδικής ερευνητικής εργασίας η ομάδα θα αποτελείται από έως και τρεις (3) φοιτητές.

α) Ερευνητική εργασία

Συνίσταται σε θεωρητική έρευνα με σκοπό την παραγωγή νέων δεδομένων σε γλωσσικό και μεταγλωσσικό επίπεδο στον τομέα της Διερμηνείας (π.χ. μελέτη των ιδιαιτεροτήτων της διερμηνείας δικαστηρίων (court interpreting) στο ελληνόφωνο γλωσσολογικό περιβάλλον).

β) Ανάλυση διερμηνευτικών μεθόδων και προσεγγίσεων από αρχειακό υλικό

Ο φοιτητής αναλύει και σχολιάζει επιστημονικά τις μεθόδους και προσεγγίσεις που χρησιμοποιούν σε συνθήκες ταυτόχρονης ή διαδοχικής διερμηνείας οι διερμηνείς διεθνών οργανισμών (π.χ. του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου) ή διερμηνείες παλαιών φοιτητών από το αρχείο του Τμήματος.

γ) Ταυτόχρονη ή διαδοχική διερμηνεία ομιλίας ή ομιλιών

Ο φοιτητής επιλέγει μια ή περισσότερες ομιλίες από το αρχειακό υλικό του Τμήματος ή τις διατιθέμενες βάσεις δεδομένων διεθνών οργανισμών και προβαίνει σε ταυτόχρονη ή διαδοχική διερμηνεία αυτών. Και στις δύο περιπτώσεις, η διερμηνεία του φοιτητή ηχογραφείται και μαζί με το υλικό πηγή κρατούνται σε αρχείο.

2. Επιτροπή Εποπτείας της Π.Ε.

Την Π.Ε. εποπτεύει, σε όλο το διάστημα της εκπόνησής της ένας διδάσκων του Τμήματος, ο οποίος φέρει το κύριο βάρος της καθοδήγησης του φοιτητή.

Ο Επόπτης της Π.Ε. συνεπικουρείται από έναν ακόμη διδάσκοντα του Τμήματος ο οποίος αξιολογεί την Π.Ε. στο τελικό της στάδιο και βαθμολογεί την Π.Ε. μαζί με τον Επόπτη. Ο δεύτερος επιβλέπων ορίζεται από τον Επόπτη κατόπιν συνεννόησης με τον φοιτητή. Ως δεύτερος επιβλέπων είναι δυνατόν να συμμετάσχει με όλες τις παραπάνω υποχρεώσεις και δικαιώματα ένας από τους διδάσκοντες των άλλων τμημάτων του Ιονίου

Πανεπιστημίου, υπό την προϋπόθεση ότι η Π.Ε. εκπονείται σε θέμα που υπάγεται στο γνωστικό αντικείμενο που διδάσκει.

Σε περίπτωση δυσλειτουργίας της Επιτροπής, ο Επόπτης επιλαμβάνεται του θέματος και λύνει το πρόβλημα. Εάν η δυσλειτουργία οφείλεται στον Επόπτη, τότε ο φοιτητής απευθύνεται στην Επιτροπή Προγράμματος.

3. Διαδικασία εκπόνησης της Πτυχιακής Εργασίας

Κάθε φοιτητής μπορεί να ξεκινήσει την εκπόνηση της Πτυχιακής Εργασίας του από την έναρξη του Ε' εξαμήνου των σπουδών του.

Προκαταρκτική διαδικασία:

- Ο φοιτητής επιλέγει κατ' αρχήν το θέμα του και του Επόπτη της εργασίας του, με το οποίο έρχεται σε συνεννόηση για την αποσαφήνιση και έγκριση του θέματός του, καθώς και για τη σύνθεση της Επιτροπής Εποπτείας.
- Υποβάλλει αίτηση στη Γραμματεία Σπουδών του Τμήματος για την κατοχύρωση του θέματός του, το οποίο εγκρίνεται από τον Πρόεδρο του Τμήματος. Στην αίτησή του αναφέρονται και τα μέλη της Επιτροπής Εποπτείας
- Η Επιτροπή Προγράμματος εξακριβώνει ότι δεν έχει εκπονηθεί και ότι δεν βρίσκεται σε εξέλιξη άλλη Π.Ε. με το ίδιο θέμα και δίνει εγγράφως την έγκρισή της. Όταν λάβει αυτή την έγκριση, ο φοιτητής μπορεί να αρχίσει την εργασία του.
- Μετά την κατοχύρωσή του, το θέμα είναι κατ' αρχήν οριστικό. Αλλαγή θέματος μπορεί να αντιμετωπιστεί με σοβαρή αιτιολόγηση από του φοιτητή και μετά από έγκριση του Επόπτη του. Αλλαγή της σύνθεσης της Επιτροπής Εποπτείας μπορεί επίσης να αντιμετωπιστεί είτε λόγω αλλαγής του θέματος, είτε για οποιουδήποτε άλλο λόγο. Οποιαδήποτε αλλαγή στο θέμα ή στη σύνθεση της Επιτροπής Εποπτείας αναφέρεται σε νέα αίτηση του φοιτητή για την έγκριση του νέου θέματος και για τη γνωστοποίηση της νέας σύνθεσης της Επιτροπής.

Εκπόνηση της Πτυχιακής Εργασίας

- Η συνεργασία του φοιτητή με του Επόπτη του γίνεται με διαδοχικές συναντήσεις τις οποίες ορίζει ο Επόπτης.
- Στην πρώτη συνάντηση αποσαφηνίζεται η μεθοδολογία και το οργανόγραμμα της εργασίας. Ακολούθως, ο φοιτητής παρουσιάζει δείγμα εργασίας του το οποίο ελέγχεται επισταμένως και βελτιώνεται από τον Επόπτη. Με βάση αυτό το δείγμα ο Επόπτης δίνει συγκεκριμένες οδηγίες. Στις επόμενες συναντήσεις ο ρόλος του Επόπτη περιορίζεται στον έλεγχο της υπόλοιπης εργασίας, στην επισήμανση τυχόν αδυναμιών και στην παροχή γενικών κατευθύνσεων.

Βαθμολογία της Π.Ε.

- Όταν η εργασία ολοκληρωθεί και εγκριθεί από τον Επόπτη δίδεται στον δεύτερο επιβλέποντα ο οποίος την αξιολογεί.
- Μόλις η εργασία εγκριθεί και από τον δεύτερο επιβλέποντα, ο Επόπτης καταθέτει στη Γραμματεία Σπουδών του Τμήματος τη βαθμολογία, η οποία είναι ο μέσος όρος της βαθμολογίας του Επόπτη και του δεύτερου επιβλέποντα.
- Οι βαθμολογίες των Π.Ε. κατατίθενται από την 1^η Σεπτεμβρίου έως και το πέρας της εξεταστικής περιόδου του εαρινού εξαμήνου κάθε ακαδημαϊκού έτους.
- Σε περίπτωση που οι βαθμολογίες των δύο κριτών έχουν διαφορά μεγαλύτερη των τριών (3) βαθμών, η Π.Ε. εξετάζεται και βαθμολογείται από τρίτο διδάσκοντα του Τμήματος ο οποίος ορίζεται από τον Πρόεδρο του Τμήματος.

4. Δομή της Π.Ε.

- Εξώφυλλο (στο οποίο αναγράφονται, τα στοιχεία του Τμήματος, τα πλήρη στοιχεία του φοιτητή, ο τίτλος της εργασίας και τα στοιχεία των μελών της Επιτροπής Εποπτείας).
- Ένα (1) φύλλο λευκό στην αρχή
- Σελίδα τίτλου
- Περιεχόμενα
- Πρόλογος
- Κύριο σώμα (στην περίπτωση μετάφρασης με σχολιασμό το μετάφρασμα)
- Παράθεση πρωτοτύπου κειμένου (στην περίπτωση μετάφρασης με σχολιασμό)
- Σχόλια (στην περίπτωση μετάφρασης με σχολιασμό)
- Επίμετρο (ενδεχομένως)
- Γλωσσάρι όρων (εάν κριθεί απαραίτητο, στην περίπτωση μετάφρασης ειδικών κειμένων με σχολιασμό)
- Βιβλιογραφία

5. Μορφή

Σελίδα Α4

Προσανατολισμός: κάθετος

Περιθώρια: τα προκαθορισμένα από τον κειμενογράφο MS Word

Κεφαλίδες-υποσέλιδα: τα προκαθορισμένα από τον κειμενογράφο MS Word

Στοίχιση: πλήρης

6. Λογοκλοπή (Plagiarism)

Η λογοκλοπή αποτελεί σοβαρότατο ακαδημαϊκό παράπτωμα και τιμωρείται ιδιαίτερα αυστηρά. *Ως λογοκλοπή χαρακτηρίζουμε την προσπάθεια κάποιου να οικειοποιηθεί ιδέες ή/και το (γραπτό) έργο κάποιου άλλου.* Η λογοκλοπή μπορεί να πάρει μια από τις παρακάτω μορφές:

- Παράδοση εργασίας η οποία έχει αντιγραφεί από εργασία συμφοιτητή του οικείου ή άλλου Τμήματος της ημεδαπής ή της αλλοδαπής.
- Παράδοση εργασίας η οποία περιέχει τμήματα τα οποία έχουν αντιγραφεί από βιβλία, άρθρα επιστημονικών περιοδικών ή/και από το Internet, χωρίς να έχουν γίνει οι απαραίτητες αναφορές.

Σε περίπτωση που υπάρχει η υποψία ότι κάποιος φοιτητής έχει διαπράξει λογοκλοπή, ο φοιτητής καλείται να δώσει εξηγήσει στον εκάστοτε καθηγητή και στη Συνέλευση του Τμήματος. Εκεί αποφασίζεται ο βαθμός σοβαρότητας του παραπτώματος, καθώς και οι ανάλογες κυρώσεις.

Ως κυρώσεις ανάλογα με τη σοβαρότητα του παραπτώματος προβλέπονται:

- Υποχρέωση του φοιτητή που αντέγραψε να υποβάλει νέα εργασία, η οποία όμως θα βαθμολογείται με άριστα τη βάση (50%).
- Αδυναμία αποφοίτησης από το πρόγραμμα για 1 (ένα) εξάμηνο.

Σημειώνεται ότι εξίσου απαράδεκτη είναι η ανάθεση εκπόνησης της Π.Ε. επί πληρωμή σε γραφεία που ειδικεύονται στη συγγραφή Π.Ε. Σε περίπτωση που διαπιστωθεί αυτό επιβάλλονται οι ως άνω κυρώσεις.

Σε περίπτωση διαπίστωσης κάποιου ή κάποιων από αυτά τα παραπτώματα, ο Επόπτης εισάγει το θέμα στη Συνέλευση Τμήματος, η οποία είναι και η μόνη αρμόδια ν' αποφασίσει.